

突厥语言与文化研究

中央民族大学突厥语言文化系编
中亚学研究所



中央民族大学出版社

突厥语言与文化研究

中央民族大学 突厥语言文化系 编
中亚学研究所

中央民族大学出版社

(京) 新登字 184 号

责任编辑: 方 圆

封面设计: 文 彬

责任印制: 立 彬

突厥语言与文化研究

TU JUE YU YAN YU WEN HUA YAN JIU

中央民族大学突厥语言文化系编
中亚学研究所

*

中央民族大学出版社出版

(北京西郊白石桥路 27 号)

(邮政编码: 100081 电话: 68472815)

新华书店北京发行所发行

中央民族大学印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开 9.625 印张 232 千字

1996 年 10 月第 1 版 1996 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1000 册

ISBN7-81001—765—9/I·87

定价: 13.80 元

庆 祝

中 央 民 族 大 学

中国少数民族语言文学学院

成 立

目 录

维吾尔语、柯尔克孜语比较语法·····	李 森 (1)
回鹘文《金光明最胜王经》	
第九卷长者流水品研究·····	耿世民 (12)
回鹘文《金光明最胜王经》第十三品研究	
·····	阿力肯·阿吾哈力 (25)
拉布故孜的《圣人传》及其研究·····	买提热衣木 (47)
黠戛斯叶尼塞文献使用的字母·····	胡振华 (58)
试论历史上新疆地区和维吾尔文字的发展	
·····	艾尔肯·阿热孜 (68)
突厥语族克普恰克语组的语言·····	李增祥 (83)
初探“DF 理论”与维吾尔语的音位模式 ·····	毛拉尼亚孜 (99)
论维吾尔语中的 a、ε 变为	
e、i 音的现象及其原因·····	阿布都若夫·普拉提 (118)
引用成分和引用句法学关系探略·····	再娜甫·尼亚孜 (134)
关于现代哈萨克语的-niki 附加成分 ·····	朱玛泰 (147)
论满语动词 se-“说”与维吾尔语动词	
dä-“说”在功能上的共同性 ·····	力提甫·托乎提 (161)
如何区分维吾尔语中的外来词·····	吐尔逊·阿尤甫 (170)
借词及其文化内涵 ·····	喻 捷 (183)
也谈“Onlap、minglap”的词性 ·····	吐尔逊·吾守尔 (196)
维吾尔语方言研究中的问题及所面临的任务 ···	米娜瓦尔 (199)
维吾尔语吐峪沟话的词汇特点 ·····	阿布力克木 (204)

哈萨克语的词组	成燕燕 (211)
拉布故孜及其作品《圣人传》	王 煜 (227)
关于突厥语民族的神秘数目	毕 桦 (238)
关于专有名词的翻译原则	吴普尔江 (253)
汉语哈萨克语语音对比浅谈	蔡琼萍 (260)
汉语存在句及其在维吾尔语中的表达	丁文楼 (277)
艾特玛托夫的双语观	王廷杰 (286)
认清形势，抓住机遇，深化改革.....	朱玛洪·尼牙孜 (292)
突厥语言文化系简介	宋 杰 (295)
后记	(300)

——维吾尔语、柯尔克孜语比较语法——

李 森

一、有关古代文献和语言史问题

在分析和研究维吾尔语和柯尔克孜语语言史的问题时，我们不能把这两种语言的历史和整个突厥语族语言的历史问题割裂开来。因为历史告诉我们，突厥语族各语言，不论从民族史的方面，还是从语言的亲属关系方面来看，它们在远古的时候都有密切的关联。现在的维吾尔语和柯尔克孜语跟其他突厥语一样，都是在长期的历史发展过程中形成的。

现在就我们的知识而论，或者说，就突厥学的研究情况而论，关于突厥语民族的远古史和关于突厥语古代的历史发展情况的研究，都还很不够，突厥学家还不能够对于现在操突厥语的各民族的远古历史和他们的语言史提供比较系统的确切的材料。因此，研究现在操突厥语的各民族的远古时期的历史和他们的语言史仍是摆在我们面前的一项任务。

关于突厥语族语言史的情况，我们用来进行研究的资料和分析的方法是，这些民族的古代和近代的文献以及根据科学推断——历史比较法所能探求的语言发展内部规律的实例。

根据现在已有的资料，就操突厥语的民族自己的文献来看。大约在 5—6 世纪 (?) 才有关于突厥语的记载。例如，塔拉斯——叶尼塞河两流域出土的一些摩尼教手稿和石刻可能是属于这个时期的。再往上溯，远在公元开始不久时的我国史书中就已经

有了个别的突厥语单词或语句的记述。根据这些，我们可以说，突厥语是经历了长期历史发展的产物。无疑，突厥语在公元纪元前就已存在并且有了相当长的历史。维吾尔语和柯尔克孜语同是中亚具有古代文字的主要民族。根据突厥学家的研究。九世纪以前柯尔克孜族就使用过鄂尔浑——叶尼塞文。之后，看来他们的文字似乎失传了。

维吾尔族，在历史上不同的时期使用不同形式的字母来拼写自己的语言。在使用阿拉伯字母以前使用过的主要文字有：

（一）突厥文

维吾尔族在七世纪时用突厥文。从鄂尔浑河流域西迁后（9世纪）也还有一个时期使用过这种文字。用突厥文写的文献。保留到现在的有《阙特勤碑》，《苾伽可汗碑》，《九姓回鹘可汗碑》，《噉欲谷碑》，《回纥英威远毗伽可汗碑》，《雀林碑》等。其中《九姓回鹘可汗碑》及《回纥英武威远毗伽可汗碑》都是叙述维吾尔可汗事迹的。在叶尼塞河流域发现的墓志铭，则是属于黠戛斯的，其年代当属于10世纪。从对已发现的文献考证的时间（公元688—691年）看，早期的碑铭虽属7世纪，但事实上，这种文字的产生当在7世纪以前。

（二）回鹘文。

回鹘文文献保留到现在的比突厥文要多。其中较著名的有《金光明经》，《玄奘传》，《福乐智慧》，《乌古斯可汗传说》等，此外还有许多契约。近年来在新疆发现的用这种文字书写的文献也不少。

突厥文和回鹘文哪一种在先，现在还不能确定，因为史料证明同时使用过这两种文字。

以上两种文字都是历史上维吾尔人使用时间较长并且保留下来的文献较多的文字。此外维吾尔人还使用过婆罗米文、摩尼文及其他一些文字。

(三) 阿拉伯字母

维吾尔人改信伊斯兰教之后开始使用阿拉伯字母拼写自己的语言。

根据用上述这些文字记述的文献中的语言材料，我们可以大致得出维吾尔语及柯尔克孜语所经历的历史发展过程的概念：

上古维吾尔语 作为列出上古维吾尔语的论据是，比文献中保存下来的语言更早的语言存在之可能以及在民族迁徙的历史事实中，成为维吾尔人及其语言嫡裔的裕固语里，如今尚保存着较多的旧有语言形式的存在。因此，比现在已经发现的大量古代文献更古的语言的旧有因素，可以构成上古时期的维吾尔语及其他突厥语。

古代维吾尔语及柯尔克孜语 在我国、蒙古国及苏联中亚所发现的古突厥文文献阐述的是属于维吾尔族及柯尔克孜族的古代历史，这些文献同时也属于突厥语族的其他各部族如乌古斯、图瓦等。

另外，构成古代维吾尔语的论据主要还有佛典文献中的语言、摩尼教以及伊斯兰教文献中的语言、13 世纪以前的司法文书中的语言等。

塔拉斯——叶尼塞河流域出土的古突厥文碑铭则可成为构成古代柯尔克孜语的论据。

近代维吾尔语及柯尔克孜语 继古代维吾尔语而发展的是近代维吾尔语，主要分布在我国新疆及苏联各地。

14—19 世纪的察合台语是中亚突厥语的高级书面语言，同时也是构成近代维吾尔语及柯尔克孜语的基础。

现代维吾尔语、柯尔克孜语 20 世纪以来，特别是俄国十月革命后社会主义的确立及 1949 年中华人民共和国建立之后，我国进入社会主义时期以来，发展和丰富着的维吾尔语及柯尔克孜语，即是现代语言。

阐明历史上各个时期语言发展的内部情况及其特征是需要语言史研究者在今后深入研究之后才能解决的问题。

二、维吾尔语及柯尔克孜语在突厥语 分类中的地位

维吾尔语及柯尔克孜语同属阿尔泰语系突厥语族，但并不属于同一个语支。

自 19 世纪 20 年代以来，外国学者关于阐明突厥语分类的著述，至少在 20 种以上，其中在我国流传较广的有苏联突厥学家 H·A·巴斯卡科夫的分类法。兹将其关于维、柯语在突厥语分类中的地位的论点介绍如下：

现在的一切突厥语，按其发展的历史和语言资料，可分为西部语支和东部语支。

西部语支包括以下的四个语组：

①保加尔人和保加尔语组：②乌古斯人和乌古斯语组：③克普恰克人和克普恰克语组：④卡尔鲁克人和卡尔鲁克语组。

西部语支区别于东部语支的特征如下：

语音结构。

①以古代的 (r) 或者 (j) 音代替古代的 (z), (d), (t) 音；例如，以 (u r a), (a j a q) (脚) 代替 (adaq) (azaq), (atax) 等。

②清辅音和浊辅音完全被区分开来，例如 b—p, k—g, s—z, d—t 等。

③有分化了的辅音音位，如：x, v, h 等。

基本词汇和词的结构：

有大量的阿拉伯——波斯语借词，而借自蒙古语的词则较少。

语法构造：

①复合句比较发达，而且连词比较多，包括借自其他语言的连词。

②用来代替名词或者动词及其他品词的紧缩词组较少。

东部语支包括以下两个语组：

①回鹘语组：②柯尔克孜——克普卡克语组。

东部语支区别于西部语支的特征如下：

语音结构：

①除古代语言而外，东部语支的大多数语言里都有第二性长元音音位，（这是 ag/eg 结合的结果）这同时又是现代蒙古语一些方言的特征。

②西部语支中的 (j) 音，在个别语言中跟辅音 (z)、(d)、(t) 相交替，例如：(a j a q)（脚）被读作 (a d a q)，(a z a q) 等。（较新的柯尔克孜语及阿尔泰语除外）

③清、浊辅音 t - d, p - b, k - g, s - z 之间的分化较弱，或者没有分化。在东部语支的语言里每一对这样的辅音都可以看作是同一音位的变体。（只有在现代文学语言里，如阿尔泰语，哈卡斯语等语言之中，这些音素才有独立的音位意义）

④没有西部语支语言里照例都有的 (h)、(v) 等辅音音位的区分。

词汇结构：

有从蒙古语借入的大量的借词。

语法构造：

①复合句不发达，因而连词的数量很少；

②复合动词和复合名词的各种形式特别发达。

维吾尔语是属于西部语支的卡尔鲁克语组的，而柯尔克孜语则属于东部语支的柯尔克孜——克普恰克语组。

三、关于方言分布情况

(一) 维吾尔语的方言

我国维吾尔语的方言调查工作，开始于 1955 年。1956—1957 年间又进行了普查，收集了基本上可以说明现代维吾尔语方言情况的材料。第一次调查曾给我们提供了关于维吾尔语方言分布情况的基本概念。第二次调查所得材料，尚未发表，但根据我们在实际工作中从这些材料所得的概念，对于维吾尔语的方言情况，已经勾划出了一个总的轮廓。

现代维吾尔语可以分为三个方言：①中心方言（也称西北方言）。东自哈密，西至莎车以东的广大地区。②和田方言。这个方言区包括莎车以西的和田专区所属各县及相关地方。③罗布淖尔方言。这个方言区包括塔克拉玛干大沙漠以北、塔里木河沿岸的尉犁县所属地区及相关地方。

(二) 柯尔克孜方言

我国新疆境内的柯尔克孜语有两个方言，北部方言和南部方言。柯尔克孜语之被划为南北两个方言，与历史上的柯尔克孜族部落分布有关。历史上柯尔克孜族分为左（北）。右（南）两大部落。^①

左部落被称作“塞尔特克勒克”（住在城外的人）。右部落被称为“伊其克里克”（住在城里的人）。左部落的人多住在山区，因与别的民族往来较少，语言上所受影响亦较少。属于右部落的人，与乌孜别克、维吾尔、塔吉克来往较密，在语言上受了一定的影响。

① 左部落包括：旁巴额斯、交务士、库曲、布务、撒牙克、撒鲁、孟都孜等部落。右部落包括：克普恰克、乃蛮、泰依特、开赛克等部落。

北部方言（克孜勒苏河以北）包括：克孜勒苏柯尔克孜自治州的：①乌恰县一区，四区，阿图什县七区（穷巴额士部落）土语；②乌恰县二区（交务士部落）土语；③阿合奇县（切力克、库曲部落）土语；④北疆（额敏县除外）土语（布务部落）。

南部方言（克孜勒苏河以南）包括：克孜勒苏柯尔克孜自治州的①阿克陶县（乃蛮、克普恰克，泰依特，开赛克部落）土语；②阿克陶县二区八乡（克普恰克部落）土语；③阿克陶县一区三乡，六乡（克普恰克部落）土语。

此外，英吉沙、皮山、和田等地的柯尔克孜语也属于南部方言。

至于上述额敏县的柯尔克孜族是早期由中亚吉尔吉斯斯坦一带迁徙而来的，长期与蒙古族杂居，信奉喇嘛教，近百年来哈萨克族又迁居其周围，他们基本上使用哈萨克语但仍保留着柯尔克孜语成分。

四、关于现代文学语言的形成和发展

（一）维吾尔语的发展

维吾尔语经历了悠久的历史发展过程，马赫穆特·喀什噶里的《突厥语词典》及玉素甫·哈斯·哈吉甫的《福乐智慧》这两部著作，就是流传到现在借以研究 11 世纪维吾尔书面语言的巨著。现代维吾尔语就是在早期维吾尔文学语言传统的基础上，根据现代人民的口语逐渐形成并发展起来的。

现代维吾尔文学语言是以中心方言为基础，以乌鲁木齐话的语音为标准音逐渐形成的。

从建国以来，在新疆维吾尔自治区，民族形式的社会主义内容的各民族文教事业空前发展的情况来看，各族人民不但在党的领导下获得了使用本族语言文字的权利，而且维吾尔文学语言也

在不断丰富和发展着。

今后，维吾尔语也将和我国其他兄弟民族语言一样，沿着我国各民族语言共同发展的规律，进一步地不断丰富和发展起来。

（二）柯尔克孜语的发展

我国柯尔克孜族建国前由于历史的原因，文化教育事业处于长期停滞和落后的状态，没有自己通用的文字，更没有发展和丰富自己语言的机会。

建国后，在党的正确领导和积极扶持下，柯尔克孜族人民和其他民族人民一道，在政治上得到了平等地位，获得了发展本民族经济和文化事业的权利。几年来经过语言调查和文字创制工作的实践，根据对柯尔克孜语方言、土语情况和文学语言发展趋向问题的研究，证明我国柯尔克孜语和境外吉尔吉斯语都分为南北两种方言，它们之间无重大差异。吉尔吉斯语是以北部方言为基础发展起来的。而我国柯尔克孜语在发展过程中的趋向也是以北部方言为基础，但在处理新词术语问题时，我国柯尔克孜语则向汉语及新疆各兄弟民族语言靠拢，曾经用柯尔克孜语试办的出版物的情况就是这样。

我国柯尔克孜语，今后将沿着各兄弟民族语言发展的共同规律不断丰富和发展。

五、近代文字的变迁

在我国维吾尔族和柯尔克孜族，现在使用的都是阿拉伯字母系统的文字。一般称之为阿拉伯字母。

维吾尔族与柯尔克孜族（包括境外吉尔吉斯）文字，在近五十年中经历了几次变迁，在不同时期采用了阿拉伯字母、拉丁字母、斯拉夫字母系统的文字。兹概述如下：

（一）阿拉伯字母

阿拉伯字母是在阿拉美字母基础上产生的。它最初只有 22 个字母。阿拉伯人接受阿拉美字母后，根据自己语言语音结构的需要，补充了 6 个字母，因而阿拉伯文便有了 28 个字母。

阿拉伯字母没有标写元音的完整符号。除 28 个字母外，另有加在字母上下用来区别发音的一些辅助符号。

阿拉伯字母是用来拼写阿拉伯语特有音位的，并不完全适用于拼写其他民族的语音。因而接受阿拉伯字母的各族，为了适应自己语言的需要，总要添加和补充一些符号，例如，波斯文的字母表中除了原有的 28 个字母外，又补充了 4 个字母，而借用阿拉伯字母的其他语言，补充的字母还要多些。

维吾尔族和柯尔克孜族所使用的阿拉伯字母系统的文字，又是在这 32 个波斯文字母的基础上，经过增删。使它尽量适应自己语音的特点的。因此，从近代文字的变迁看，维、柯两种阿拉伯字母系统的文字出现过如下的多种字母表：①察合台文的字母表，有 32 个字母（实际上是波斯文字母表）。维、柯两族共用。②我国维吾尔语，1937 年进行文字改革后使用的，经过修改了的阿拉伯文字母系统的维吾尔文有 32 个字母。③1954 年政府公布的新的维吾尔文字母表，有 30 个字母。④1903 年，对阿拉伯字母再作修订后公布的新的维吾尔文字母表，有 32 个字母。此外，我国境外的维吾尔人：①1930 年以前，使用由 27 个字母组成的阿拉伯字母系统的维吾尔文。②1951 年 5 月以前塔什干的《东方真理》出版社、阿拉木图的《哈萨克人》出版社分别使用 27 个和 31 个阿拉伯字母系统的文字。③1951 年 5 月以后，《东方真理》、《哈萨克人》两出版社统一公布的阿拉伯字母系统的字母表，共有 30 个字母。我国柯尔克孜族：①1953 年以前在民间使用的阿拉伯字母系统的文字，有 24 个字母，近似早先吉尔吉斯人使用的那套字母。②1954 年 7 月克孜勒苏柯尔克孜族自治州成立后制订的阿拉伯字母系统的柯尔克孜文有 30 个字母。

(二) 拉丁字母

拉丁字母也叫“罗马字母”。源于希腊字母。拉丁文使用的字母最初只有 20 个，后来增加到 26 个。公元前 4 世纪始改原行款从右向左横书为从左向右横书。中世纪初为欧洲各国所采用，近代则更广泛使用于非洲、美洲及若干亚洲国家。中国的汉语拼音方案和各少数民族的新创文字均以拉丁字母为基础。我国汉语拼音方案，采用了全部 26 个拉丁字母。在此基础上我国维吾尔族的新文字方案，又是根据汉语拼音方案制订的。在苏联 20—30 年代也使用过拉丁字母的文字。在设计新文字方案时各民族都根据本族语言的特点做了一些增删。

拉丁字母：①我国境外苏联的维吾尔人，于 1930 年以后，采用拉丁字母的维吾尔文。其字母表中吸收了除 w 之外的其余 25 个拉丁字母，并补充了维吾尔语所需的 7 个新创字母，共 32 个字母。其中元音 8 个，辅音 24 个。一直使用至 1946 年。②我国维吾尔族于 1959 年设计了以拉丁字母为基础的新文字，其字母表中除吸收 26 个拉丁字母外，并补充了维吾尔语所需 7 个新创字母，共 33 个字母。1964 年，国务院批准推行，1976 新疆正式使用。1982 年恢复使用老文字。拉丁化维吾尔文则作为拼音符号予以保留。境外苏联的吉尔吉斯人于 1928 年起使用拉丁字母。为期共 13 年。

(三) 斯拉夫字母

斯拉夫字母也源于希腊字母。因使用民族为斯拉夫人而得名。有“基立尔”字母及“格拉戈尔”字母两种。基立尔字母是 9 世纪时由拜占庭教会教士基立尔（827—869）和墨索迪乌斯根据斯拉夫语言的语音所创造，有 43 个字母，格拉戈字母有 40 个，字母名称和排列顺序与基立尔字母相同，据认为是在基立尔字母基础上产生的。我们在中国通常所说的斯拉夫字母，即指俄语使用的基立尔字母。除俄语外，苏联境内少数民族以及蒙古国

都根据各自的语言特点，增加或删除一些符号以形成各该民族以斯拉夫字母为基础的字母表。

吉尔吉斯人于 1940 年改用斯拉夫字母，共有 36 个字母，有 3 个新创字母。我国境外的维吾尔人于 1946 年改用斯拉夫字母，其字母表比俄文字母多 8 个新创字母。我国在 1956 年，在新疆也设计过一套斯拉夫字母的维吾尔文方案，未经推行。

进行比较研究之法有二：历时比较与共时比较。以上所述五个方面，可以向我们提供进行比较所需的知识和素材。